

Silent Weekend Abstracts

(ASL) Students/Community (for those improving their skill in ASL; focus on linguistic features of ASL)

(IPD) Interpreter Professional Development (for working interpreters, pre-professional interpreters)

All workshops are open to all participants.

Friday morning, August 12th, 9:00am - 12:00pm

Whose Sign is it Anyway? – Carie Barrett-Loya

Using Classifiers is imperative to a successful interpretation. Often new interpreters struggle to show the message instead they code it into a manual form of English. This workshop presents a practical approach to creatively using classifiers through an entertaining and low pressure environment. The goal of the workshop is to introduce sign language users to the variety and depth of the language and enable them to play with the language in new ways. **ASL (0.3 PS CEUs)**

NMS: English or ASL? – Justin Coleman

This workshop focuses on ASL Non-Manual Signals (NMS). Participants will study and analyze the different NMS mouth movements between ASL and English. We will experiment, discuss, and identify which vocabulary applies to which handshape, movement, and location in ASL. **ASL (0.3 PS CEUs)**

Understanding Mental Health: In English and ASL – Brad Houck

Mental Health interpreting is considered one of the most challenging fields for ASL interpreters and it can even induce heart-pounding anxiety! This workshop will address terminology (both English and ASL) and common mental health diagnoses their symptoms and criteria. Participants will increase their understanding of the complexities of mental health as it relates to the Deaf community at large. **ASL/ IPD (0.3 PS CEUs)**

Say It Like You Mean It – Jennifer Jacobs

Do you freeze up when the Deaf person you're interpreting for wants to ask a questions or comment in a meeting? Do you hesitate to take an interpreting assignment with a Deaf person you don't know, because you're worried you may not understand his/her signing? Or do you get the gist of the Deaf person's message, but you feel you are not truly representing his/her style or personality? This workshop will address those concerns, and share some tricks to make your voice interpreting experience less unnerving, more assured, and maybe even fun! **IPD (0.3 PS CEUs)**

I Would, If I Could: Professional Techniques for Mentors – Lisa Weems

This workshop will instruct in techniques for guided professional development. Participants will explore elements of effective practice and to develop strategies for assessment, growth, and change for those they mentor. Based on principals of adult learning theory, this workshop relies on a strong technical knowledge of aspects of interpreting and a desire to participate in the development of transitioning interpreters. Participants will learn fundamental principles of assessment and evaluation, feedback and evaluation, coaching and supervision, as well as fostering independence while exploring principles of adult learning. This advance workshop seeks to introduce a formal method for mentoring that is effective, replicable, and appropriate. **IPD (0.3 PS CEUs)**

Silent Weekend Abstracts

(ASL) Students/Community (for those improving their skill in ASL; focus on linguistic features of ASL)

(IPD) Interpreter Professional Development (for working interpreters, pre-professional interpreters)

All workshops are open to all participants.

Friday afternoon, August 12th, 2:30 - 5:30pm

Vague Language: Why People Use It and How to Interpret It – Daniel Greene

Participants will study and explore the use of vague language (VL) in both English and ASL, the communicative purposes and social meanings of VL, the importance of retaining ambiguity when conveying vague messages from one language to another, the benefits of leaving language vague instead of interpreting to request clarifications, and specific strategies for conveying VL in both English and ASL. **ASL/ IPD (0.3 PS CEUs)**

British Sign Language: Posh or Rubbish? – Brad Houck

Numerous Deaf communities exist all over the world. British Sign Language is the core of the British Deaf community. Although it is older than American Sign Language and is recognized as a language in England, it still has no legal protection or status in the United Kingdom. Learning a foreign sign language has many benefits, tantamount to that of spoken foreign languages, and augments one's appreciation of diversity and culture. The similarities and differences between BSL and ASL will be presented, as well as a history of BSL's development and fight for recognition in England. Students will have the opportunity to communicate in and practice BSL vernacular. Many of these signs are used in Gestuno, the universal language of the Deaf community, and this will be discussed and looked at in more depth. **ASL (0.3 PS CEUs)**

Team Interpreting: How to be the Team You Want – Jennifer Jacobs

Have you ever have a team who sits texting, runs off for coffee, or has to run out "just for a minute" to make a phone call? Or maybe the speaker is rattling off a bunch of names, and you look to your team for one you missed and s/he is looking out the window? Could that be you? In this workshop, we will discuss the "off" interpreter's role, ways to stay engaged and different techniques for making the team interpreting experience rewarding and effective for both interpreters and the Deaf person. **IPD (0.3 PS CEUs)**

Introduction to the Demand-Control Schema – Amanda Smith

This workshop will focus on introducing the demand-control schema constructs to working interpreters and pre-professionals. Once establishing the basics, the participants will be led through various activities that will apply the schema to their everyday work whether that be interpreting, developing interpreting skills, or mentoring. Upon the completion of this training, participants will be able to differentiate demands from controls, they will be able to apply the schema to proposed scenarios (text, picture, or video), and they will be able to begin using construct language to discuss his/her own work. **IPD (0.3 PS CEUs)**

Ethics and Professionalism – Lisa Weems

Through lecture and hands-on goal-oriented activities, participants will examine the theoretical foundation from which decisions are made and how those foundations are shaped by a variety of cultural influences. Ethical premises are discussed as well as tenets of professionalism and how those board concepts relate to interpreting. **IPD (0.3 PS CEUs)**

Silent Weekend Abstracts

(ASL) Students/Community (for those improving their skill in ASL; focus on linguistic features of ASL)

(IPD) Interpreter Professional Development (for working interpreters, pre-professional interpreters)

All workshops are open to all participants.

Saturday morning, August 13th, 9:00am - 12:00pm

The Where's and Why's of ASL Expansions – Edwin Cancel

Interpreters know expansions are an important part of ASL. However, recognizing what in an English discourse is an appropriate selection to convert to an ASL expansion is elusive. This workshop will define such places. Participants will recognize what portions of English discourse are appropriate to convert to ASL expansions as well as demonstrating knowledge by using (signing) ASL expansions at appropriate places in English discourse. **ASL (0.3 PS CEUs)**

Who Says It's ASL? Who Says It's Not? – Marlene Elliott

This workshop looks at the history of the field of linguistics, specifically the rise of Chomsky's search for Universal Grammar and its near domination for the field until recent times. We look at how Universal Grammar views language usage, how it excludes the people who use the language and how this approach influenced early ASL linguistics and, to a large degree, ASL linguistic research today. We look together at how the academic validation of ASL has changed its status in the hearing and academic worlds, who has access to ASL linguistic information, and the relationships between Deaf people who own and use the language and the people who study it academically. We look together at how interpreters' perceptions of language influence their decisions and how these perceptions influence their interactions with Deaf people. **ASL (0.3 PS CEUs)**

The LGBTQIA-XYZ Alphabet – CM Hall

The mission of this workshop is to ensure that LGBTQI interpreters and the hearing, hard of hearing, Deaf and Deaf-Blind consumers we interact with are treated with respect, and that their lived experiences as a member of this cultural and sexual identity group are valued and taken into account to improve interpretation and communication. This workshop will answer your questions and address any curiosities or concerns to further empower your work and competence as bi/multilingual, multicultural interpreters and ideally, as allies. **ASL (0.3 PS CEUs)**

Interpreting Music: Just Face the Music and Sign – Jennifer Jacobs

This workshop is both for those who dread interpreting songs when they come up unexpectedly, and those who want to interpret music, but would like to learn some tricks of the trade. We will work on basic skills such as stage presence and what logistical elements to take into consideration, approaches to translation, and also talk about some of the different perspectives on interpreting music. This will be a hands-in-the-air workshop, but it is okay to feel nervous, we will be talking about that too! **IPD (0.3 PS CEUs)**

Interpreting for Pregnancy, Childbirth, and Postpartum Period – Amy Zenizo

In this workshop, participants will develop vocabulary relating to prenatal care, labor, delivery, and breastfeeding while maintaining dignity. There will also be an opportunity to practice and develop an understanding of the different choices families may choose in childbirth ranging from hospital to homebirth. **ASL/ IPD (0.3 PS CEUs)**

Silent Weekend Abstracts

(ASL) Students/Community (for those improving their skill in ASL; focus on linguistic features of ASL)

(IPD) Interpreter Professional Development (for working interpreters, pre-professional interpreters)

All workshops are open to all participants.

Saturday afternoon, August 13th, 1:30 - 4:30pm

Voicing ASL Performance Art – Justin Coleman

Voicing ASL performance art is perhaps one of the most feared and most exciting ASL to English jobs an interpreter can undertake. Deaf theater has a rich and unique history and flavor and the theatrical interpreter strives to bring access to this world of nuanced and rich use of language to non-signing audiences. This workshop introduces interpreters to a systematic approach to voice interpreting in this specialized setting. Through discussion, theater games, and voice-on practice, participants will begin to develop ways to produce culturally rich interpretations of ASL performances. Topics for discussions include: the linguistic features of scripted discourse style in English and ASL, techniques used by actors to develop character and how those techniques can help us as interpreting in a spontaneous interpreting situation, prosodic elements of comedy and drama in English and ASL, tips for preparing for a theatrical voicing job, and team interpreting in a ASL-to-spoken language job. **ASL/ IPD (0.3 PS CEUs)**

Discourse Analysis – Marlene Elliott

This workshop explores the discourse structures in both English and ASL. Activities tie these structures into the process of interpretation and/or transliteration. We explore the reasons why sometimes the interpretation process seems seamless while at other times it seems like a struggle and how those differences are related to discourse. We then look at strategies for interpreters to use in order to structure their interpretations to follow the standard discourse structures for each target language. **ASL/ IPD (0.3 PS CEUs)**

Working with LGBTQ Deaf and Hard of Hearing Individuals – Dylan Geil

This presentation is multi-faceted and a whirlwind of fun! Participants will explore Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, and Queer (LGBTQ) culture. There will also be riveting discussions on how to work with individuals who are Deaf and Hard of Hearing (DHH) and also identify along the LGBTQ spectrum. A panel of identifying LGBTQ interpreters and identifying LGBTQ DHH individuals will provide a unique insight into this niche within our field, and I'm sure some FUN too! **IPD (0.3 PS CEUs)**

Understanding Deaf American Indian/ Alaska Native/ First Nations Culture – Damara Paris

This workshop provides participants with historical information regarding Deaf Tribal members. Cross-cultural issues will be explored, and key issues that impact this community will be discussed. Basic American Indian Sign Language (also referred to as Plains Indian Sign Language) and other sign systems will be explored. After this workshop, participants will be able to: acquire historical information about this population and gain an understanding of the impact of majority culture on deaf tribal members, analyze and apply historical information to contemporary issues pertaining to deaf tribal members, and demonstrate understanding of approximately 25-30 basic AISL/PISL concepts and impact them appropriately. **ASL/ IPD (0.3 PS CEUs)**

Silent Weekend Abstracts

(ASL) Students/Community (for those improving their skill in ASL; focus on linguistic features of ASL)

(IPD) Interpreter Professional Development (for working interpreters, pre-professional interpreters)

All workshops are open to all participants.

Saturday night, August 13th, 7:00 - 9:00pm

ASL Xtreme – Film

The ultimate tool to learn ASL in Adult contexts. This film identifies the difference between formal and informal adult signs so interpreters can provide appropriate renditions. Rated: Xtreme! (Not eligible for CEUs.)

TBD

Sunday , August 14th morning, 9:00 - 11:00am

Professional? Prove It! – Cindy Culpovich and Dylan Geil

This presentation will help participants understand how they can apply organizing techniques to their interpreting business to put forth a more professional image. We will demonstrate how to become more efficient in record keeping, invoicing, scheduling, and how to overcome organizing roadblocks that can be determined professionally and personally. Participants will set goals that apply to workshop content and their professional lives. The workshop will provide tools, motivation, and inspiration to move forward to reach their goals. **IPD** (0.2 PS CEUs)

Visualization, Motivation, and Determination: Do You Have Healthy Habits – Kara Gournaris

This course will use Stephen Covey's 7 Habits of Highly Effective People as a model for how individuals can take control of their life, language acquisition, and set clear objectives for the kind of future they want. Presenter will give anecdotal experience of her application of the 7 habits, will explain each habit and how it can be applicable to interpreting/language acquisition/transition, facilitate a shared group discussion of ways each participant might apply the 7 habits, and the workshop will end with a guided imagery of participants putting into action these 7 habits and seeing the change that will result. **ASL/ IPD** (0.2 PS CEUs)